

ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ

Пристром Р.М.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – канд. филол. наук, доцент

В статье рассматривается русская компьютерная лексика. Называются основные причины заимствований, называются типы заимствований в русской компьютерной лексике.

Современный этап развития человечества характеризуется глобализацией и внедрением технологий в повседневную жизнь. Сфера информатики и вычислительной техники стремительно меняется в результате создания, развития и распространения инновационных технологий по всему миру. Естественным образом реагирует русский язык, пополняясь компьютерными терминами.

Нужно учесть, что компьютерная лексика используется не только техническими специалистами и научными работниками, но и обычными пользователями Интернета. Специфические термины проникают в газетные статьи, телевизионные передачи, литературные произведения и в повседневную разговорную речь. В настоящее время виртуальное общение в сети Интернет становится очень распространённым видом деятельности, и это особенно касается молодёжной среды [1]. Таким образом, тема нашей статьи является актуальной.

Под компьютерной лексикой подразумевают «специальный язык, формирующийся в предметной сфере, технологически связанной с производством персональных компьютеров и программного обеспечения к ним». Центральным понятием, вокруг которого формируется этот язык, является понятие «компьютер». Популярное понятие «информационно-коммуникационные технологии» (ИКТ) шире и предусматривает и другие технологии (телевидение, сотовая связь, Интернет и др.) [2].

Русская компьютерная лексика начинала развиваться на базе русского языка. Однако с распространением персонального компьютера в русский язык попало огромное количество англоязычной лексики, и многие привычные понятия были заменены заимствованными аналогами. *Электронно-вычислительная машина*, или *ЭВМ*, стала называться *персональным компьютером*, *алфавитно-цифровое печатающее устройство* – *линейным принтером*, *графопостроитель* – *плоттером* и т. д. На сегодняшний день компьютерный язык имеет ярко выраженную англоязычную окраску. Подавляющее число современных компьютерных терминов представляют собой заимствованные из английского языка (как правило, имеющие греко-латинские корни) неологизмы: *процессор*, *сканер*, *интерфейс*, *монитор*, *модем* и др. [3].

Заимствование иностранных слов – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент; также сам такой иноязычный элемент [4]. С точки зрения способа заимствования были выделены следующие группы иноязычной компьютерной лексики:

- лексические заимствования: иноязычные вкрапления, транслитерация и транскрипция, заимствования-интернационализмы. В данном случае заимствуется как значение, так и форма;
- семантические заимствования: словообразовательные кальки (полные и неполные – полукальки), семантические кальки [5].

Рассмотрим иноязычные вкрапления. В русском языке их распознать легко, ведь они сохраняют буквы иностранного алфавита. К таким заимствованиям можно отнести слова: *email*, *Python* (*язык программирования*), *go to* (*конструкция языка C++*), *agile* (*методология*), *UI/UX* (*направление в дизайне интерфейсов*), *Google* (*поисковая система*), *Windows 10* (*операционная система*), *PNG* (*формат изображения*), *QA-инженер* (*профессия*). Такие иноязычные вкрапления можно встретить в названиях компаний, языков программирования, расширений файлов, аббревиатур, различных технологий и т. д.

При транслитерации у иностранного слова воспроизводится буквенный состав на языке перевода, при транскрипции – воспроизводится звучание иностранного слова. В переводе наиболее распространён симбиоз транскрипции и транслитерации [6]. Примерами в русской компьютерной лексике являются следующие такие языковые единицы: *сайт* (*англ. site*), *сервер* (*англ. server*), *скриншот* (*англ. screenshot*),

снимок экрана), лендинг (англ. landing page, вид сайта), блокчейн (англ. blockchain, технология). Поскольку английский язык часто используют в обучении или в работе, люди свободно заимствуют иностранные слова, чтобы передавать свои мысли. Использование англицизмов в речи позволяет экономить время, а также делает общение более интересным для молодёжи.

В компьютерной лексике русского языка присутствует значительное количество заимствований-интернационализмов – языковых единиц, бытующих во многих современных языках и составляющих основную массу общенаучной терминологии. В характеристике интернационализмов главным параметром является не время и условия распространения их в русском языке, а факт их бытования не менее чем в трех языках, не связанных происхождением и даже не относящихся к одному ареалу. Следующие слова встречаются в немецком, французском, испанском, идише, польском и английском языках: архив, ассемблер, байт, блог, веб, дескриптор, емейл, монитор, спам – поэтому они являются интернационализмами. Функционируют такие слова и в русском языке. В развитии данного фонда слов особенно ярко дает себя знать тенденция к научной и культурной интеграции народов [7].

Теперь рассмотрим кальки, так называемые «заимствования-переводы». Все кальки традиционно делятся на словообразовательные (полные, полукальки) и семантические. При словообразовательном калькировании из одного языка в другой переносится общее строение слова вместе с его значением, но на место всех иностранных морфем подставляются части (например, суффиксы) принимающего языка. Вот примеры из русской компьютерной лексики: автоблокировка (англ. self-blocking, self – сам, blocking – блокировка), многозадачность (англ. multitasking, multi – много, task – задача). Полукальки – слова, появившиеся в результате частичного (неполного) калькирования. Приведём примеры из русской лексики: аудиокнига (англ. audiobook), криптовалюта (англ. cryptocurrency), нейросеть (англ. neural network).

Семантическое калькирование – это особый вид заимствования, когда происходит развитие у какого-либо исконного слова вторичных (переносных) значений по аналогии с соответствующими иностранными словами. Например, загрузить (англ. load – также груз, бремя) в компьютерном языке значит ‘скачать файл’; сохранить (англ. save) – распространённое значение ‘сберечь’, а в компьютерном языке – ‘записать файл на устройство’; мышка (англ. mouse) – животное и компьютерная; иконка (англ. icon) – произошло от слова «икона», далёкого по смыслу.

Таким образом, в русской компьютерной лексике значительное количество слов появляется с помощью заимствования. Большинство таких единиц языка общие во всех языках мира. Это так называемые интернационализмы, о которых речь шла ранее. Их родоначальником преимущественно является английский язык. На причины активных заимствований из английского языка влияет несколько факторов:

- это предпочтительный язык для международного общения;
- самый распространённый язык в сети Интернет;
- язык, который употребляется в профессиональной среде.

В следствие этого русский язык, а также многие другие языки пополняются англицизмами, как в своё время языки всего мира насыщались латинскими и греческими словами. Так происходит с научной сферой, потому что в ней важно чётко определять предмет обсуждения.

После появления заимствованные слова начинают адаптироваться, ассимилироваться в речи: постепенно получают свойства, присущие русским словам. Они меняют окончания, образуют другие слова, расширяют своё значение [8]. «Петя гуглил ответы на сложные вопросы, чтобы сэкономить время», – в предложении используется слово «гуглить» (от англ. Google), которое означает ‘искать в Интернете’. Заметим, что поиск уже не связан с поисковой системой Google, таким образом слово расширило своё первоначальное значение.

Можно сделать вывод о том, что компьютерная терминология в русском языке продолжает развиваться, пополняясь новой лексикой. Заимствования из английского языка – самый распространённый способ её пополнения.

Список использованных источников:

1. Компьютерная лексика в интернет-пространстве русского и французского языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternaya-leksika-v-internet-prostranstve-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov>. – Дата доступа: 24.03.2021.
2. Компьютерная терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternaya-terminologiya/>. – Дата доступа: 24.03.2021.
3. Заимствования в русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Заимствования_в_русском_языке. – Дата доступа: 24.03.2021.
4. Иноязычная компьютерная терминология в русском и китайском языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2014/C19/V3/054.pdf>. – Дата доступа: 24.03.2021.
5. Транскрипция, транслитерация и калькирование при переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo-plus.ru/transkripc/>. – Дата доступа: 24.03.2021.
6. Адаптация заимствованных слов в речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studbooks.net/1192258/literatura/adaptatsiya_zaimstvovannyh_slov_rechi. – Дата доступа: 24.03.2021.
7. Иноязычная компьютерная терминология в русском и китайском языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2014/C19/V3/054.pdf>. – Дата доступа: 24.03.2021.
8. Адаптация заимствованных слов в речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studbooks.net/1192258/literatura/adaptatsiya_zaimstvovannyh_slov_rechi. – Дата доступа: 24.03.2021.